

“4C”原则下的建筑论文英文摘要评析

梁华蓉

(福建船政交通职业学院 外语系, 福州 350007)

摘要: 为提高建筑论文英文摘要译写的质量, 依据摘要写作“4C”原则, 通过对论文摘要实例进行评析, 研究建筑论文英文摘要的书面文体特征, 并对其存在的问题加以指出和评判, 进一步强调, 英文摘要译写质量的优劣将直接影响到其在国际文献数据库的检索情况, 及其研究成果被推广的状况。

关键词: 摘要; “4C”原则; 实例评析

中图分类号: H 315

文献标志码: A

文章编号: 1009-895X(2013)04-0310-05

A Critical Analysis of the English Abstracts in Architectural Articles Basing on “4C” Principles

Liang Huarong

(Foreign Language Department, Fujian Chuanzheng Communications College, Fuzhou 350007, China)

Abstract: To enhance the quality of writing and translating the abstracts of architectural papers, the author conducts case studies on research paper abstracts based on the “4C” principles and points out the existing problems in them, and further emphasizes that the quality of abstracts has a direct influence on the retrieval of papers in international literature data banks and the spread of research findings.

Key words: abstract; “4C” principles; critical analysis of some examples

学术论文摘要应具有独立性, 即读者未阅读论文的全文, 只读摘要就能获得必要的内容信息。摘要是论文内容的精髓版本, 又称“文摘”, 能简要总结作者研究论题的目的、实验、测试、操作的过程或方法, 结果或结论等, 但重点为结论。中英文摘要均要言简意赅, 内容精要, 且语义连贯, 自成一体。

近年来, 有关科技论文英文摘要撰写的研究成果甚多, 主要成果如: 卢思源《英语科技论文文摘的特点和翻译》^[1], 于建平《科技论文英文摘要的写作与翻译剖析》^[2], 陈明光《重视中文学术性科技期刊 ABSTRACT 的写作》^[3], 何晓琦等《学术论文英文摘要常见问题分析》^[4], 赵春娥《谈科技论文题目、摘要及关键词的英文翻译》^[5]。笔者拟对

建筑行业论文的英文摘要进行规律性总结和评析。

在当今世界性建筑技术合作与交流的大潮流中, 建筑论文的英文摘要由于质量低劣而导致难能被国际性文献检索数据库及其出版的检索期刊刊载, 这些数据库如美国的工程索引(EI), 科学引文索引(SCI)等; 同时, 也直接影响着科研论文的被检索率和被引用率, 如此一来, 势必影响到建筑师业绩成果的推广及单位、国家的声誉。英文摘要历来担负着吸引国外读者和交流推广科研成果的双重任务。“对于全世界的知识分子, 英语成为世界普通话, 而不是外语。”“交流也必然包括国际交流, 大家只能说英语, 谁不说, 限制的是他自己。”^[6]在如今的互联网时代, 建筑师的学术论文投向世界学

收稿日期: 2013-07-19

作者简介: 梁华蓉(1963-), 女, 副教授。研究方向: 英语语言文学。E-mail: 536763424@qq.com

术之窗,增加与国外同行交流的机会,靠的是书面文体信息型英语摘要这一很重要的文化通道。但在中国知网数据出版物超市上,仅能分享到中国建筑专业各种期刊的论文或部分论文,根本见不到相应标题下的中英文摘要及关键词。这很不幸,它关闭了与世界各国学术沟通的大门。因此,研究建筑论文英文摘要的译写质量问题尤显重要。

一、英文摘要的体裁研究

Graetz 早在 1985 年提出的关于摘要体裁的以下观点值得借鉴^[7]。

“The abstract is characterized by the use of past tense, third person, passive, and the non-use of negatives. It avoids subordinate clauses, uses phrases instead of clauses, words, instead of phrases. It avoids abbreviation, jargon, symbols and other language shortcuts which might lead to confusion. It is written in tightly worded sentences, which avoid repetition, meaningless expressions, superlative adjectives, illustrations, descriptive details, examples, footnotes. In short, it eliminates the redundancy which the skilled reader counts on finding in written language and which usually facilitates comprehension.”

笔者将此段文字汉译为:“摘要体裁的特点是使用过去时态、被动语态、第三人称作主语,不用否定的词语。摘要中应避免从句,使用短语代替从句,用单词代替短语;避免使用缩略词、行话术语、各种代号和语言的其他简化形式,因为它们均会引起误解。摘要用简明扼要的句子写成,要避免重复、无意义的表达、最高级形容词、图例插图、导言性内容、细节性描述、实例及脚注或附注等。简言之,摘要应清除一切累赘的词语,保证专业领域的读者在阅读时易于理解。”

Graetz 这份摘要体裁的英文阐释较为详尽,只是某些观点欠妥,在此提出以下 4 点修订意见供探讨:

(1) 叙述作者的科研工作时,多用“过去时”,但若只限“过去时”,则嫌片面。实际上,摘要中还常用“现在时”,比如介绍论文内容的时候,会使用 report, describe, present, discuss, review, emphasize, stress 等动词的现在时态来表达。也常用系动词“be”的一般现在时形态,如: The paper is…或 The result is…

(2) 摘要中谓语动词尽量用主动语态(active),而非被动语态,表达要简洁。如: The author/paper introduces…。同样地,“A exceeds B”的表达要优于“B is exceeded by A”。

(3) 摘要中尽量使用短句和通俗英语(plain English),必要时也可用各类从句以使表达更加精炼和明晰,而不必绝对“避免从句”。

(4) 为避免重复,若用缩略词,要先行括号注明。通用的专业性术语、行话,可以使用,以求言简意赅。

除了以上可探讨的建议外,笔者结合建筑论文摘要撰写的特点,总结了以下心得供参考。

众所周知,建筑论文摘要为信息报道类型,读者可以不读全文仅阅读摘要就能明了核心内容,所以在写法上通常为“三句段”,即主题句(尽量不与标题重复),展开句(论文的精髓成果)和结尾句。常用句型多是“主语—谓语—宾语/表语—状语”,且在名词性的主语、宾语或表语位置前后多为修饰性定语。上述句型若为被动态,则用“主—谓(被动态)—状语/补语”的结构。来看下面这些句型。

句型 1 S V O M (M = modifier)

Most authors + often (widely/extensively/ frequently) + use (apply) + this method (the method of …/ the procedure) + in their research (in such experiments /in exam / when evaluating…)

句型 2 S V P (P = predicative)

The chief (main/ primary) + aim (purpose / object) of the present study (the research / the fundamental study / these studies) + is (was/ has been) + to obtain …(to assess…/to reveal the results of …)

句型 3 S V (passive) M

The results (Most of the data / Some of our data) + are obtained (were provided / have been based) + from recent studies of …(by experiments with/on…).

句型 3 There “be” S M

There is + $\begin{cases} \text{a different approach to these data.} \\ \text{an alternative interpretation of the results.} \end{cases}$

此外,建筑行业英文摘要常用的动词仅为有限的 20 个左右,它们是: analyze, apply, compare, demonstrate, describe, develop, discuss, evaluate, examine, explain, identify, illustrate, indicate, report, show, suggest, summarize, test. 掌握其用法和搭配很是重要。

二、英文摘要的“4C”原则

要译好一篇有学术分量的建筑类论文的摘要,准确翻译作者的科研精华并被世界建筑同行所认可,应遵循“4C”原则,简称为“4字诀”: concise(简); creative(创); correct(准); consistent(统)。

“4C”原则具体释义如下:

(1)“简”字诀,即简洁清晰。摘要是文章的概括和总结,要能简明扼要体现论文的全貌,语言上要精炼清晰,避免次要的内容冲淡主要的内容,让读者一看便知论文的主题。

(2)“创”字诀,即创新精华。英文摘要需表达出论文的创新之处,尤其是建筑类论文英文摘要更应体现其成果精华,如此才能被国际性文献检索数据库及其出版的检索期刊刊载,其所体现的成果才有被引用和推广的机会。

(3)“准”字诀,即词句准确。摘要翻译中英文句子的语法、词语用法或搭配、同类词等的精准使用,句间衔接等也应准确妥当。

(4)“统”字诀,即统一规范。摘要翻译中的关键词或术语的统称需保持一致,应遵循国内外建筑行业的规范或标准来使用语言,以保证其研究成果精华能在世界范围内进行交流并被业界同行所认可。

三、建筑论文的英文摘要评析

笔者查阅了从2011年至今的几种建筑类学术期刊,发现这些期刊中英文摘要问题甚多,诸如:译写摘要的目的不明,创新内容或成果信息缺漏,语法错误,中式英语,句子结构冗长等等。这些刊物所载建筑工程科技论文,有相当的学术价值,但其英语摘要的质量之差,令人惋惜。以下通过实例进行评析。(注:例中 Abstract 内容斜体部分为使用不当。)

例1 《浅谈建筑设计优化》^[8]

摘要:本文浅析建筑设计过程中需要优化的环节和建议措施。

译文 *Architectural design optimization*

Abstract: The article analyses *the link* needed to *optimize* and suggestions on architectural design process.

评析:

(1)此条摘要虽表面上符合“concise”(简)字诀原则,但缺失“creative”(创)字诀内容,必需的“环节”(link)及“建议措施”(suggestions)均未涉及并展开。

(2)此条摘要不符合“correct”(准)字诀原则。语法错误有:link 要用复数形式 links;谓语动词“analyses”与 link 可搭配,但与 suggestions 不能搭配,应改为“提出建议”,如:to advance/ make /offer /put forward suggestions.

(3)此条摘要不符合“consistent”(统)字诀原则。“需要优化的环节及建议措施”均未展开表述,可补充文章提到的:“建立企业内部管理体制,使用科学的绩效管理,用于平衡设计质量和效率。”同时建议,“优秀设计作品是团队作战的成果”等予以补译,以求摘要体现该论文的主要内容。

注:例中,斜体部分视为不符合“4C”原则,下同略注。

例2 《论校园规划和学校建设》^[9]

摘要:卡特勒先生(cutter, w. w. ii)在对1982年以来美国的学校建筑的思想作了深入的研究分析后,指出20世纪的研究成果显示了教育的复杂性(complexity);学习的决定因素很多,期间的关联也是交错复杂(intricate),但是所有的假设都认为学校建筑是教育过程中的最重要变项之一。笔者以作品实例对学校建筑的设计进行探讨,旨在为建筑师在设计此类建筑中起到“抛砖引玉”的作用。

译文 *On campus planning and school buildings*

Abstract: Mr. Cutter w. w. ii, after making a research and analysis to the thought of the school building in the United States since 1982, pointed out the research result for the 20th century showed the complexity of education; there are many *decision* factors, and their interconnections are complicated, but all the assumptions present the school building is one of the most important variable *in the process of education*. The author conducted a study on the design of school building by taking his work as example *in aim to “through the brick to lead the jade”* in designing this kind of buildings *for the architect*.

评析:

(1)此份英文摘要中,卡特勒先生(非作者本人)的科研背景信息交代过详,违背了“4C”原则中的“concise”(简)原则,次要信息比重太大,势必挤占作者研究创新的内容和信息。

(2) 原作者探讨“作品实例”的内容缺档,违背了“creative”(创)原则。所缺内容恰好是这份摘要的重点,因此,应在此展开增写“个人作品实例”的创见特色。

(3) 汉语成语“抛砖引玉”译为“throw the brick to lead the jade”会使外国人疑惑,误认为中国人爱“吃小亏,占大便宜”,此英译为中式英译。建议译为“offer personal opinions to induce someone to come forward with his more valuable ones”。

(4) 原摘要的语法错误违背“4C”原则中的“correct”(准)原则。decision 应改为 decisive; in the process of education 可简化为 during education; for the architect 应改为 for the architects。

例3 《福州城市住宅户型模式发展趋势研究》^[10]

摘要: 回顾福州城市住宅户型的发展历程,针对福州城市住宅户型空间模式的发展现状,指出当前福州城市住宅户型发展中存在的一些问题。并结合当前政策调控的形势,指出福州城市住宅户型模式发展的方向和策略,以期对未来一定时期内福州城市住宅空间模式的健康、稳定发展有所裨益。

译文 *Research on development of residential unit model in the city of Fuzhou*

Abstract: Review of the urban residential unit development course in the city of Fuzhou, aimed at urban residential unit development at the current points out in the current situation of the development of the urban residential unit model in Fuzhou that some problems existing in the development. Combining the current policy regulation, and puts forward the situation of Fuzhou city residential unit pattern development direction and strategy for the future, in order to certain period of Fuzhou urban residential unit model for the healthy and steady development have some of urbanization.

评析:

(1) “住宅户型”译为 residential unit(s) 乃直译法。据《韦氏案头词典》P. 469, “residential”释义为: “used as a residence or by residents”, 而 residence 常指 “The place where one lives; a house esp. a large grand one.” 住宅; 公馆, 尤指大而堂皇的豪宅。上个世纪 90 年代美国一本住宅设计的英文版专著^[11]中有句话里的 “dwelling unit” 即指 “住宅单元”, 而 “residential building” 则指 “居民楼”。故此处的 “城

市住宅户型”译为 “dwelling unit model” 或 “dwelling unit pattern” 更为适合。另外, “住宅户型” 即 “residential unit model” 在摘要中共计出现 5 次, 违背 “4C” 原则的 “concise”(简) 字诀, 应该使用代词、代称或其它同义英语来表达。

(2) 原英汉摘要均违背了 “creative”(创) 字诀原则, 作者研究发现了都市住宅建筑存在 “一些问题”, 诸如户型面积比例不适当、户型精细化的设计缺失、产与研分离等, 以及提出 “方向与策略”, 如: 合理化户型空间模式; 还倡议 “公众参与设计与施工” 等新思维。这些均是本论文的创新精华, 可惜摘要中均未展开表达。

(3) 原英文摘要中语法、词语用法、专有名词首字母大写等, 均不符 “4C” 原则中 “correct”(准) 字诀, 推测是用网络机译, 因此读来拗口, 不像英语, 如: Review of... 等表述。尤为令人不解的是, points out 之后 that 引导的 “宾语从句” 缺失, 摘要末尾 “in order to certain” 的表述也不妥, 而 “have some of urbanization”, 其主语亦缺失。如此译文, 令人费解。

笔者尝试将部分句子改译如下:

The paper reviews the past development of dwelling unit model/pattern in Fuzhou city, and according to its present space mode and state, points out some existing problems in the housing type design. They are ...Combining the unit model with the current policy regulation of real estate, the paper puts forward the direction and strategy on the future Fuzhou urbanization, which are...

例4 《广府地区古建筑残损特点与保护策略》^[12]

摘要: 文章从文物保护的角度出发, 以广府地区古建筑为例, 对其残损状况和特点进行分析, 通过对古建筑残损与保护策略的讨论, 提出了引入 “鉴定单元”、“遗产适修性” 等概念, 以及通过结构安全模型研究深化残损点评估等方法, 扩展了古建筑保护研究的基础。

译文 *Damage character and protection strategy of Ancient Buildings in Canton Area*

Abstract: Through the discussion of damage character and protection strategy of ancient buildings in Canton Area, the concepts of appraisal unit repair—suitability of heritage are introduced, which helps to expand the theoretic research of heritage protection.

评析:

(1) 据“concise”(简)字诀,凡论文标题已有的内容,不必再次出现在英文摘要里,因此文中的“of damage...Canton area”可删除,以求精简。

(2) 该摘要仅由一个含有非限制性定语从句构成的复合句构成。该主句的主语为 the concepts,代表“鉴定单元”和“遗产适修性”,语法上称“复数”,其后非限制性定语从句的谓语“helps”属误用,应改为“help”。此份摘要写作违背了“correct”(准)字诀。

(3) 论文的摘要仅点出创新点,与“creative”(创)字诀沾了边,只可惜未能用英语展开表达,反而删减。例如,未对“鉴定单元”、“遗产适修性”引申表述,还漏译“结构安全模型研究深化残损点评估等方法”,而这些均是作者诸项科研成果的“亮点”。若用“creative”(创)字诀一对照,就应该想方设法补写并翻译。建议将一句话的摘要变为一小语篇,如用“The new concepts are...”和“The new methods are...”来引导叙述。

四、结束语

英文摘要起着吸引国外读者和交流推荐科研成果的双重任务。它能否被国际性文献检索数据库及其出版的检索期刊刊载,相对应的论文能否经常被检索、被引用,取决于其译写质量。

本文研究了建筑论文英文摘要的体裁规范,对其作了相应的诠释和补充,归纳了摘要常见句型及常用动词。认为,遵循摘要撰写“4C”原则可保证英文摘要译写的规范化和有效性。依照“4C”原则,通过论文摘要实例来评析建筑行业某些刊物论文的英文摘要,目的在于提高此类论文中英文摘要译写

质量,从而提高业内科研成果的交流效率,更好地促进国内成果在国际范围的推广和应用。

参考文献:

- [1] 卢思源. 英语科技论文文摘的特点和翻译[J]. 上海科技翻译(创刊号), 1986(1): 12-15.
- [2] 于建平. 科技论文英文摘要的写作与翻译剖析[J]. 中国翻译, 1999(5): 32-34.
- [3] 陈明光. 重视中文学术性科技期刊 ABSTRACT 的写作[C]//福建省翻译工作者协会第9届学术年会文集. 福州:福建省翻译协会, 2003: 29-34.
- [4] 何晓琦, 李文军, 肖文科. 学术论文英文摘要常见问题分析[J]. 北京林业大学学报(社会科学版), 2004, 3(1): 69-71.
- [5] 赵春娥. 谈科技论文题目、摘要及关键词的英文翻译[C]//山西省科技情报学会2004年学术年会论文集. 太原:山西省科学技术协会, 2005: 358-362.
- [6] 朱青生. 十九札:一个北大教授给学生的信[M]. 桂林:广西师范大学出版社, 2003: 31-32.
- [7] Graetz N. Teaching EFL students to extract structural information from abstracts[C]// Ullrich J M, Pugh A K. In Reading for Professional Purposes: Methods and Materials in Teaching Languages. Mexico City: citeu-like, 1985: 123-135.
- [8] 王业. 浅谈建筑设计优化[J]. 福建建筑, 2011(9): 26-28.
- [9] 柴云峰. 论校园规划和学校建筑[J]. 福建建筑, 2011(12): 5-6.
- [10] 陈睿, 冯元栋. 福州城市住宅户型模式发展趋势研究[J]. 福建建筑, 2011(7): 1-3.
- [11] Wikipedia [EB/OL]. [2012-06-14] <http://en.wikipedia.org/wiki/Abstract>.
- [12] 肖旻. 广府地区古建筑残损特点与保护策略[J]. 南方建筑, 2012(1): 59-62.